



Made in Russia



Empresas. Marcas. Exportadores. Indústrias criativas (mídia, mídia, cinema e televisão)

Cirillica

A empresa Cyrillica, fundada em 2009 pelo produtor e Diretor Valery Dovbnya, é uma das principais empresas da Federação Russa, fornecendo seus serviços para localizar a mídia.





Cirillica

A empresa Cyrillica, fundada em 2009 pelo produtor e Diretor Valery Dovbnya, é uma das principais empresas da Federação Russa, fornecendo seus serviços para localizar a mídia.

À medida que a indústria se desenvolve e é competitiva, a empresa expande seus limites profissionais a cada ano. Hoje a lista de serviços inclui: localização de conteúdo de mídia em russo em Moscou e em Línguas Estrangeiras em estúdios parceiros ao redor do Mundo, localização de jogos, bem como vários serviços relacionados com o lado técnico da produção de vídeo. Cyrillica fornece localização de conteúdo em mais de 25 línguas do mundo.

Localização do conteúdo em

mais de 25 idioma

Localização do conteúdo multimídia

Localização é a tradução e adaptação cultural de material às características de um determinado país, região ou população. Seu objetivo principal é a correta percepção do material. Cyrillica identifica várias opções de localização que são adequadas para certos pedidos



de clientes-dublagem, remodelação, reformulação, voice-over, legendagem.

Dobragem

É um processo de localização completo onde o texto traduzido não só coincide em tempo com as réplicas dos atores, mas também corresponde à sua articulação, emoções, etc..



Arranque

Uma forma simplificada de dobragem onde a dobragem de material sonoro não coincide completamente (por exemplo, o sincronismo na dobragem é observado no início ou no fim de uma frase).



A reformulação é uma espécie de meio dourado na qualidade de desempenho entre a dobragem e a sonoridade.

Voice - over-during voice-over o espectador ouve as réplicas traduzidas junto com as originais. Graças a um processo altamente simplificado, esta opção de localização permite trabalhar com grandes volumes.

A legendagem é o tipo mais simples e menos caro de localização, onde a tradução adaptada do material é realizada. Uma vez que esta opção não implica a expressão, o texto representado na tela deve ser legível e fácil de entender.

Localização dos jogos

Em 2015, a Cyrillica lançou um novo serviço de localização de jogos. Assim como a localização da mídia, a localização do jogo adapta o conteúdo e a tradução para as especificidades culturais e lexicais de um determinado país.

Servico

Além da localização de material de vídeo, a empresa também fornece uma série de Serviços Técnicos ao trabalhar com restauração de vídeo, upscale, conversão e proteção de conteúdo.

Upscaling-adaptação do conteúdo de vídeo para telas de alta resolução (com preservação da qualidade da imagem).

Converter-alterar o formato do ficheiro com a gravação de todas as funções e propriedades para mais trabalho.

Proteção de conteúdo Digital-ajuda na prevenção da utilização ilegal do produto.



O lucro da empresa é

74 milhao
rublo

a partir de 2019

Nos últimos três anos, o volume de negócios anual da empresa cresceu 20%, passando de 62 milhões de rublos em 2017 para 74 milhões de rublos em 2019. O lucro líquido da empresa também aumentou em 25% - de 815 mil rublos em 2017 para 1 milhão de rublos em 2019.



Exposições e fóruns

Em agosto de 2019, o fundador da Cyrillica Valery Dovbnya fez uma apresentação sobre as especificidades da tradução Audiovisual no Fórum Europeu no campo da tradução e localização - Fórum de Tradução Rússia.

Cooperacao

Parceiro

Cyrillica trabalha com as maiores participações no mercado de mídia: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday e muitos outros. Moscou hospeda cinco estúdios operacionais para dublagem de conteúdo audiovisual em língua russa. A Cyrillica também coopera com escritórios parceiros em todo o mundo, o que permite aos produtores russos promover o seu conteúdo a nível internacional.



A empresa acabou.

500 localizar
projecto



Contactos



Rússia, Moscovo, 5/1 Warsawskoe shosse

☎ +7 495 626-88-76

✉ sales@cirillica.ru





O projecto Made in Russia é uma plataforma de comércio e media digital. Inclui a agência de informação comercial Made in Russia em 12 línguas, bem como uma casa comercial digital que vende e promove bens e serviços no estrangeiro. As empresas registadas na plataforma obtêm o direito de utilizar o logotipo do projecto Made in Russia, acesso ao programa de fidelidade, serviços e instalações.

